

Rolyan* AquaForm* Corset:

A325-400 through 403



Figures referred to in the instructions are on page 6.

INDICATIONS

- To support lower back and help reduce pain
- May be used for low back pain, bulging discs, sciatica, rheumatoid arthritis, osteoporosis, and spondylolisthesis
- May be used following surgery in the lumbosacral region

CONTRAINDICATIONS

- Not for use over open wounds or infected areas

PRECAUTIONS

- **This corset is to be fitted initially by a healthcare professional who is familiar with the purpose for which it is prescribed. The healthcare professional is responsible for providing wearing instructions and precautions to other healthcare practitioners, care providers involved in the patient's care, and the patient.**
- If unusual swelling, skin discoloration or discomfort occurs, use should be discontinued and a healthcare professional consulted.
- The corset should fit snugly and comfortably without interfering with normal breathing or circulation.
- After heating splinting material, always check its temperature before applying it to the patient.

CARE AND CLEANING

- The corset will lose its shape in temperatures over 135°F (57°C). It should be kept away from sources of heat such as ovens, hot water, open flames, and sunny car windows.
- The corset can be cleaned with soap and lukewarm water.
- The straps and fabric front flaps can be wiped with warm water and mild soap. Allow to dry completely before reapplying the corset.

INSTRUCTIONS FOR USE

1. For patient comfort during molding, place stockinette on the area that will be covered by the corset. If softening the corset in a convection oven, use two layers of stockinette, with more over newly healed scars or skin grafts.
2. Before heating the corset, position it for proper placement. Place the corset on the back with the cutout portions at the bottom. When fitted, the top of the corset should be below the shoulder blades and the bottom should extend no more than 3/8" (1 cm) below the coccyx (A).
3. Heat the 1/8" (3.2mm) Aquaplast*-T corset as follows:

Heat pan: Heat in water at a temperature of 160° to 170°F (70°-75°C) for one minute or until transparent. Remove from heat pan at an angle to let water drain off without stretching the corset and place on a flat surface. Pat dry with a towel.

Convection oven: Heat without overlapping or folding on a baking sheet with a non-stick surface in an oven preheated to 195° to 205°F (90°-95°C) until transparent (softening may take up to 10 minutes). Remove from baking sheet and place on a flat surface.

4. Position the corset properly on the back. Bring the front flaps to the front and fasten the hook-and-loop closure on the flaps (B). Do not fasten the straps at this time.
5. While bending from the hips, the patient should lean on a table or similar supportive surface, for balance. The curvature of the spine must be maintained during the entire molding process.
6. Stroke the corset to mold it snug against the back and sides. To prevent migration of the finished corset, be especially careful to mold it to the body between the distal ribs and the iliac crest.

7. For comfort while the patient sits, flare the distal border of the corset slightly away from the body.
8. Leave the corset in place until it is completely cool. Continued stroking will help the corset maintain its shape.
9. Trim as necessary (C and D). The corset must not restrict movement of the shoulder blades and arms and it must clear the breasts. Also check for comfort while sitting. Areas that have been stitched cannot be trimmed.
10. Pull the corset open and position the **Polycushion Padding*** liner inside the corset, with paper backing toward corset. The liner might not cover the entire corset—center it before beginning to attach it. Starting from one side, slowly peel the paper from the liner and adhere the liner to the corset. Be careful to avoid wrinkling the liner. Wrinkles can be removed by lifting the liner from the corset and repositioning it.
11. If the liner extends beyond the edges of the corset, fold it over the edges (E) or trim it.
12. Reapply the corset and fasten the three D-ring straps. After the D-ring straps are threaded through the D-rings and pulled back upon themselves, the hook pieces should fasten to the straps, not to the front flaps of the corset. If a strap is too long, cut off the hook end and position one of the additional pieces that has hook on both sides onto the strap. Fasten the end of the strap to it (F).
13. Proper fit is shown in G and H.
14. If areas of pressure are apparent, or if the iliac crest is impinged when the patient sits, additional padding may be applied to those areas of the corset.

(U.S. and international patents pending.
Design copyright Smith & Nephew.)

NEDERLANDS

Rolyan* AquaForm* korset

De bij de gebruiksaanwijzing horende afbeeldingen bevinden zich op pagina 6.

INDICATIES

- Ter ondersteuning van de lage rug en als hulpmiddel bij pijnbestrijding
- Kan worden gebruikt bij lage rugpijn, discopathie, ischialgie, reumatoïde artritis, osteoporose en spondylolisthesis
- Kan gebruikt worden bij postoperatieve behandeling van de lumbosacrale wervelkolom

CONTRA-INDICATIES

- Niet voor gebruik op open wonden en geïnfecteerde plaatsen

VOORZORGSMAATREGELEN

- Dit korset dient voor de eerste keer te worden aangemeten door een medisch deskundige die bekend is met het doel waarvoor het is voorgeschreven. De medische deskundige moet de instructies voor het dragen van dit korset en de voorzorgsmaatregelen bespreken met de andere medische deskundigen, degenen

die betrokken zijn bij de verzorging van de patiënt en met de patiënt zelf.

- Indien ongewone zwelling, huidverkleuring of ongemak optreedt, dient het gebruik te worden gestaakt en moet contact worden opgenomen met een medische deskundige.
- Het korset dient gemakkelijk en comfortabel te zitten zonder dat hierbij de normale ademhaling of bloedsomloop wordt belemmerd.
- Wanneer de spalk wordt opgewarmd, dient u altijd de temperatuur te controleren alvorens de spalk bij de patiënt aan te brengen.

VERZORGING EN REINIGING

- Het korset verliest zijn vorm bij temperaturen hoger dan 57 °C. Het dient uit de buurt te worden gehouden van hittebronnen als ovens, heet water, open vuur en warme autoruiten.
- Het korset kan worden gereinigd met zeep en lauwwarm water.
- De band en de stoffen voorflappen kunnen worden afgenomen met warm water en een

milde zeep. Laat het korset volledig drogen alvorens het opnieuw aan te trekken.

GEBRUIKSINSTRUCTIES

1. Plaats voor het comfort van de patiënt tijdens het aanleggen van het korset een elastische lap over het gedeelte van het lichaam waar het korset overheen komt te zitten. Als het korset in een hete convectie-oven zacht moet worden gemaakt, dient men twee lagen gaasmateriaal te gebruiken en zelfs meer lagen op pas geheelde littekens of huidtransplantaten.
2. Positioneer het korset op de juiste plaats alvorens dit te verwarmen. Plaats het korset over de rug met de opengewerkte gedeelten naar onderen. De bovenzijde van het korset dient onder de schouderbladen te vallen en de onderzijde niet meer dan 1 cm onder het os coccygis (A).
3. De Aquaplast*-T-korset (3,2 mm) als volgt verhitten:
Verwarmingspan: In water met een temperatuur van 70 tot 75 °C één minuut verwarmen tot het materiaal doorschijnend is.

Zó uit de verwarmingspan nemen dat het water eruit kan lekken zonder dat het korset wordt uitgerekt en deze vervolgens op een plat vlak plaatsen. Droogdeppen met een handdoek.

Convectie-oven: Zonder overlappen of vouwen op een bakplaat die niet aanbakt in een tot 90 tot 95 °C voorverwarmde oven verhitten tot het materiaal doorzichtig is (het zacht worden kan ongeveer 10 minuten in beslag nemen). Van de bakplaat verwijderen en op een plat vlak leggen.

- Plaats het korset op de juiste wijze op de rug. Haal de voorflappen naar voren en maak deze vast met de klittenbandsluiting (B). De banden mogen op dat moment nog niet worden vastgemaakt.
- Laat de patiënt vanuit de heupen voorover buigen en zorg dat deze kan steunen op een tafel of een ander steunvlak. De kromming van de wervelkolom dient gedurende het gehele aanmeetproces gelijk te blijven.
- Wrijf over het korset om dit goed passend tegen de rug en de zijden te vormen. Om te voorkomen dat het korset na aanmeting gaat schuiven, dient dit vooral zorgvuldig te worden gevormd tussen de distale ribben en de onderste ribben en bekkenkam.
- Sla, voor het comfort van de patiënt tijdens het zitten, de onderste rand van het korset iets terug van het lichaam.
- Laat het korset op zijn plaats zitten totdat dit volledig is afgekoeld. Door te blijven strijken behoudt het korset zijn vorm.
- Indien nodig kan het korset worden bijgeknipt (C en D). Het korset mag de beweging van de schouderbladen en de armen niet belemmeren en moet de borsten vrijlaten. Controleer tevens of het korset tijdens het zitten comfortabel is. De doorgestikte gedeelten kunnen niet worden bijgeknipt.
- Maak het korset los en breng de **Polycushion Padding*** voering aan met de papieren zijde naar het korset gericht. De voering kan wellicht niet het gehele korset bedekken - begin vanuit het midden van het korset met bevestigen. Begin aan één zijde en pel het papier voorzichtig los van de voering om deze aan het korset te hechten. Zorg ervoor dat de voering niet gaat kreukelen. Kreukels kunnen worden verwijderd door de voering van het korset te lichten en deze opnieuw te positioneren.
- Indien de voering buiten de randen van het korset uitsteekt, vouw deze dan over de randen terug (E) of knip het teveel aan voering af.

- Breng het korset opnieuw aan en maak de drie D-ringbanden vast. Nadat de D-ringbanden door de D-ringen zijn teruggehaald en zijn bevestigd, dient het haakjesklittenband op de banden worden bevestigd, niet op de voorflappen van het korset. Wanneer een band te lang is, knip dan het uiteinde af en bevestig vervolgens een van de bijgeleverde extra stukjes klittenband met haakjes aan beide kanten op de band. Bevestig dan het uiteinde van de band (F).
- In afbeelding G en H wordt aangegeven hoe het korset op de juiste manier aangemeten moet worden.
- Indien blijkt dat op bepaalde delen van het lichaam teveel druk wordt uitgeoefend of wanneer de bekkenkam wordt bekneld wanneer de patiënt zit, kunnen in deze gedeelten van het korset extra pads worden aangebracht.
(i.a.v. *internationaal patent en patent voor VS. Ontwerprechten Smith & Nephew.*)

FRANÇAIS

Corset Rolyan* AquaForm*

Les illustrations citées dans les instructions se trouvent à la page 6.

INDICATIONS

- Assure un support du bas du dos et aide à atténuer la douleur
- Peut être utilisé en cas de douleurs du bas du dos, hernie discale, sciatique, polyarthrite rhumatoïde, ostéoporose et spondylolisthésis
- Peut s'utiliser à la suite d'une intervention chirurgicale dans la région lombo-sacrée

CONTRE-INDICATIONS

- Application sur des plaies ouvertes et des régions infectées

PRÉCAUTIONS

- Ce corset doit initialement être ajusté par un professionnel de la santé connaissant bien l'objet de la prescription. Ce dernier donnera les instructions de port et les précautions à suivre aux autres professionnels et soignants concernés, de même qu'au patient.
- En cas d'œdème, de décoloration cutanée ou d'inconfort, le patient doit cesser de porter le corset et consulter un professionnel de la santé.
- Le corset doit être ajusté étroitement et confortablement sans entraver la respiration ou la circulation sanguine.
- On doit toujours vérifier la température d'un matériau thermoformable préalablement chauffé avant de l'appliquer sur le patient.

ENTRETIEN ET NETTOYAGE

- Le corset se déforme sous l'effet de températures supérieures à 57°C. Ne pas l'exposer à une source de chaleur telle qu'un four, de l'eau chaude, des flammes nues ou derrière les vitres d'une voiture au soleil.
- Le corset peut être nettoyé avec du savon et de l'eau tiède.
- Les sangles et les rabats antérieurs en tissu peuvent être essuyés avec du savon doux et

de l'eau chaude. S'assurer qu'ils sont bien secs avant de remettre le corset en place.

MODE D'EMPLOI

- Pour un plus grand confort du patient au cours du moulage, placez un manchon en jersey sur la zone qui doit être couverte par le corset. Si le corset est ramolli dans un four à convection, en appliquer deux couches, et davantage sur les plaies ou les greffes cutanées fraîchement cicatrisées.
- Avant de faire chauffer le corset, positionnez-le pour vous assurer de sa bonne conformité. Placez le corset sur le dos, les parties découpées étant dirigées vers le bas. Une fois en place, le bord supérieur du corset doit se trouver en dessous des omoplates et le bord inférieur ne doit pas être à plus d'1 cm en aval du coccyx (A).
- Chauffer le corset d'**Aquaplast*-T** de 3,2 mm comme suit :
Bac chauffant : Chauffer le corset dans de l'eau à 70 - 75°C pendant une minute ou jusqu'à ce que le matériau soit transparent. Le retirer du bac sans l'étirer, en l'inclinant pour laisser l'eau s'égoutter, puis le déposer sur une surface plane. Éponger avec une serviette.
Four à convection : Chauffer le corset sans le superposer ni le plier sur une plaque à pâtisserie anti-adhérente dans un four préchauffé à 90 - 95°C jusqu'à ce que le matériau soit transparent (prévoir jusqu'à 10 minutes). Le retirer de la plaque et le déposer sur une surface plane.
- Positionnez le corset correctement sur le dos du patient. Ramenez les rabats vers l'avant et fermez à l'aide des bandes (B). Ne fermez pas encore les sangles.
- Tout en se penchant en pliant au niveau des hanches, le patient doit s'appuyer sur une table ou sur un support similaire de façon à maintenir son équilibre. La courbure de la colonne vertébrale obtenue doit être conservée pendant toute l'opération de moulage.
- Passez la main sur le corset en appuyant de façon à le mouler étroitement contre le dos et les côtés. Pour empêcher tout déplacement du corset terminé, faites attention de bien le mouler contre le corps entre les côtes distales et la crête iliaque.
- Pour assurer le confort du patient en position assise, évasez légèrement le bord distal du corset vers l'extérieur.
- Laissez le corset en place jusqu'à ce qu'il soit entièrement refroidi. Des passages continus de la main appuyant sur le corset pendant le refroidissement permettent de conserver sa forme.
- Ajustez au besoin (C et D). Le corset ne doit pas limiter le mouvement des omoplates et des bras et il doit laisser la poitrine dégagée. Vérifiez également que le corset est confortable en position assise. Les zones du corset comportant des coutures ne peuvent pas être découpées.
- Ouvrez le corset et positionnez le capitonnage **Polycushion Padding*** à l'intérieur en appliquant la doublure en papier contre le côté interne du corset. Il est possible que le capitonnage ne couvre pas l'intégralité du corset ; centrez-le avant de commencer à le fixer. En commençant par un côté, décollez lentement la feuille protectrice et appliquez la face adhésive du capitonnage contre l'intérieur du corset. Veillez à ce que le capitonnage ne forme pas de plis. Vous pouvez éliminer les plis en décollant le capitonnage du corset et en le repositionnant.
- Si le capitonnage dépasse des bords du corset, repliez-le vers l'extérieur (E) ou découpez l'excédent.
- Remettez le corset en place et fermez les trois sangles à boucle en D. Une fois les sangles

passées à travers les boucles en D et rabattues sur elles-mêmes en tirant vers l'arrière, les empièchements crochet doivent se fixer sur les sangles et non pas sur les rabats antérieurs du corset. Si une sangle est trop longue, coupez son extrémité agrippante et appliquez sur cette sangle l'un des

empièchements supplémentaires qui présente des crochets des deux côtés. Fixez-y l'extrémité de la sangle (F).

14. Un ajustement idéal du corset est illustré en G et H.
15. Si vous constatez des zones de pression ou si la crête iliaque est gênée lorsque le patient

s'assoit, un rembourrage supplémentaire peut être appliqué sur ces zones du corset.

(Brevets américain et international en cours. Les droits sur ce modèle sont réservés à Smith & Nephew.)

DEUTSCH

Rolyan® AquaForm® Korsett

Die Abbildungen, auf die in den Anleitungen Bezug genommen wird, befinden sich auf Seite 6.

INDIKATIONEN

- Zur Unterstützung des unteren Rückens und zur Schmerzminderung
- Zum Gebrauch bei Schmerzen im unteren Rücken, Bandscheibenproblemen, Ischias, rheumatischer Arthritis, Osteoporose und Wirbelverschiebung
- Zum Gebrauch nach operativen Eingriffen im Lendenwirbel-Kreuzbeinbereich

KONTRAINDIKATIONEN

- Nicht für den Gebrauch über offenen Wunden oder infizierten Bereichen

VORSICHTSMASSNAHMEN

- **Dieses Korsett muß anfänglich von Krankenpflegepersonal angelegt werden, das mit dem angegebenen Zweck des Korsetts vertraut ist. Das Krankenpflegepersonal ist dafür verantwortlich, daß andere Krankenpfleger, Personen, die den Patienten pflegen und der Patient selbst darüber informiert werden, wie das Korsett zu tragen ist, sowie über mögliche Vorsichtsmaßnahmen.**
- Bei ungewöhnlicher Schwellung, Hautverfärbung oder Unbequemlichkeit das Korsett nicht länger verwenden und das Krankenpflegepersonal verständigen.
- Das Korsett muß eng anliegen und bequem sitzen, ohne die normale Atmung oder Blutzirkulation zu beeinträchtigen.
- Nach dem Erhitzen von Schienenmaterial vor dem Anlegen an den Patienten immer erst die Temperatur überprüfen.

PFLEGE UND REINIGUNG

- Bei Temperaturen über 57 °C verliert das Korsett seine Form. Nicht in die Nähe von Wärmequellen, wie Öfen, heißes Wasser, offenes Feuer und Autofenster im prallen Sonnenlicht bringen.
- Das Korsett kann mit Seife und lauwarmem Wasser gereinigt werden.
- Die Bänder und vorderen Gewebelaschen können mit warmem Wasser und milder Seife abgerieben werden. Korsett vor Wiedererwendung vollständig trocknen lassen.

ANWENDUNG

1. Zur größeren Bequemlichkeit des Patienten während des Anpassens einen Unterzug auf dem Bereich anlegen, der vom Korsett bedeckt sein wird. Bei Erwärmen das Korsett in einem Heißluftofen zwei Lagen Stockinette verwenden. Über frisch verheilten Narben oder Hauttransplantaten mehrere Lagen verwenden.
2. Korsett vor dem Erhitzen für ordnungsgemäßen Sitz ausrichten. Korsett mit den Ausschnittbereichen nach unten auf den Rücken legen. Nach dem Anpassen muß der obere Teil des Korsetts zwischen den Schulterblättern liegen und der untere Teil darf nicht weiter als 1 cm unter das Steißbein reichen (A).
3. Die 3,2 mm **Aquaplast®**-T-Korsett folgendermaßen erhitzen:
Heißwasserbecken: In 70-75 °C heißem Wasser eine Minute oder bis transparent erhitzen. Ohne das Korsett zu dehnen diese schräg aus dem Heißwasserbecken nehmen, so daß das Wasser ablaufen kann, und auf eine ebene Fläche legen. Mit einem Handtuch trocken tupfen.
Heißluftofen: Das Korsett in einem auf 90-95 °C vorgeheizten Ofen ohne Überlappen oder Falten auf einem nicht klebenden Backblech erhitzen, bis es transparent wird (kann bis zu 10 Minuten dauern). Vom Backblech nehmen und auf eine ebene Fläche legen.
4. Das Korsett auf den Rücken legen. Die vorderen Laschen nach vorne legen und den Verschuß an den Laschen (B) anbringen. Die Bänder noch nicht befestigen.
5. Während der Patient sich in der Hüfte nach vorn beugt, sollte er sich auf einen Tisch oder eine ähnliche stützende Oberfläche lehnen, um die Balance zu halten. Die Wirbelsäulenkrümmung muß während des gesamten Anpassungsprozesses erhalten bleiben.
6. Über das Korsett streichen, um es eng an Rücken und Seiten anzupassen. Um ein Verschieben des fertigen Korsetts zu verhindern, muß es besonders sorgfältig an den Körper, und zwar zwischen den distalen Rippen und dem Darmbeinkamm angepaßt werden.

7. Für größere Bequemlichkeit des Patienten im Sitzen die distalen Ränder des Korsetts leicht vom Körper weg ausstellen.

8. Das Korsett solange an Ort und Stelle lassen, bis es vollständig abgekühlt ist. Wiederholtes Streichen über das Korsett läßt es seine Form bewahren.

9. Nach Bedarf das Korsett zuschneiden (C und D). Das Korsett darf die Bewegungsfreiheit von Schulterblättern und Armen nicht beeinträchtigen und muß die Brust freigeben. Auch auf Sitzkomfort prüfen. Vernähte Bereiche können nicht beschnitten werden.

10. Das Korsett aufziehen und die **Polycushion Padding®**-Einlage in das Korsett einlegen, und zwar mit dem Papierrücken gegen das Korsett. Es könnte sein, daß die Einlage nicht das gesamte Korsett abdeckt - vor dem Anbringen das Futter einmitten. Von einer Seite aus das Papier langsam von der Einlage abziehen und die Einlage an das Korsett ankleben. Darauf achten, daß die Einlage keine Falten schlägt. Falten können beseitigt werden, indem die Einlage vom Korsett abgezogen und neu positioniert wird.

11. Wenn die Einlage über die Ränder des Korsetts hinausragt, wird es über die Ränder gefaltet (E) oder abgeschnitten.

12. Das Korsett wieder anlegen und die drei D-Ringbänder befestigen. Nachdem die D-Ringbänder durch die D-Ringe geführt und über sich selbst zurückgezogen wurden, müssen die Hakenstücke an den Bändern befestigt werden, und zwar nicht an den vorderen Laschen des Korsetts. Ist ein Band zu lang, wird das Hakenende abgeschnitten und eines der zusätzlichen Teile mit Hakenenden an beiden Seiten auf dem Band befestigt. Das Bandende daran befestigen (F).

13. Für ordnungsgemäßen Sitz siehe G und H.

14. Wenn Druckstellen sichtbar sind oder der Darmbeinkamm beim Sitzen aufstößt, kann an diesen Stellen des Korsetts zusätzliches Polstermaterial angebracht werden.

(Internationale und U.S.-Patente beantragt. Design Copyright Smith & Nephew.)

ITALIANO

Corsetto ortopedico AquaForm* Rolyan*

Le figure di cui si fa menzione nelle istruzioni si trovano a pagina 6.

INDICAZIONI

- Per il supporto della regione lombare e per alleviare il dolore
- Indicato per dolori lombari, prominenze dei dischi intervertebrali, sciatica, artrite reumatoide, osteoporosi e spondilolistesi
- Può venire utilizzato a seguito di interventi chirurgici nella regione lombosacrale

CONTROINDICAZIONI

- Non indicato per l'uso sopra ferite aperte o zone infette

PRECAUZIONI

- Questo corsetto va applicato inizialmente da un operatore sanitario che abbia dimestichezza con lo scopo del suo utilizzo. Tale persona è responsabile di fornire ai medici, al personale sanitario addetto alla cura del paziente ed al paziente stesso le informazioni e le misure precauzionali da adottare nell'indossare gli corsetto.
- In caso di gonfiore insolito, discromia cutanea o disagio, l'uso del corsetto va interrotto e va consultato un medico.
- Il corsetto deve calzare in modo aderente ma comodo, senza interferire con la normale respirazione o con la circolazione.
- Dopo aver riscaldato il materiale termoplastico, controllarne sempre la temperatura prima di riapplicarlo sul paziente.

CURA E PULIZIA

- Il corsetto si deforma a temperature superiori ai 57 °C. Va pertanto tenuto lontano da fonti di calore come i forni, l'acqua calda, le fiamme aperte o i finestrini d'auto esposti al sole.
- Il corsetto va lavato con acqua tiepida e sapone.
- Le fascette ed i lembi frontali di tessuto possono essere puliti con acqua calda e detergente neutro. Prima di riapplicare il corsetto, lasciarle asciugare completamente.

APPLICAZIONE

1. Per la comodità del paziente durante le operazioni di modellatura, coprire di un

tessuto di maglia elastica la zona sulla quale si indosserà il corsetto. Se si ammorbidisce il corsetto in un forno a convezione, usare due strati di tessuto, con ulteriori strati sopra cicatrici rimarginate di recente o innesti cutanei.

2. Prima di riscaldare il corsetto, prepararlo al giusto posizionamento. Posarlo sulla schiena con la porzione da rifilare rivolta verso il basso. Una volta pronto all'uso, il suo bordo superiore dovrebbe trovarsi sotto le scapole e quello inferiore non dovrebbe estendersi sotto il coccige di oltre 1 cm (A).

3. Riscaldare come segue il corsetto **Aquaplast*-T** da 3,2 mm.

Pentola termica: riscaldare in acqua alla temperatura di 70-75 °C per un minuto o finché non diventa trasparente. Rimuovere dalla pentola il corsetto tenendolo ad angolo, in modo da far scolare l'acqua senza deformarla, e deporlo su una superficie piana. Tamponarlo delicatamente con un asciugamano.

Forno a convezione: riscaldare il corsetto in un forno preriscaldato ad una temperatura di 90-95 °C, mettendolo su una teglia da forno, facendo attenzione a non sovrapporre né piegarne alcuna parte, e lasciandolo finché non diventi trasparente (potrebbero occorrere anche 10 minuti). Togliere il corsetto dalla teglia e deporlo su una superficie piana.

4. Collocare correttamente il corsetto sulla schiena. Riunire sul davanti i lembi frontali e chiudere le fascette su di essi (B). Non fissare ancora le fascette.
5. Piegandosi in due, il paziente dovrà appoggiarsi ad un tavolo od altra superficie di supporto simile, in quanto la curvatura della spina dorsale va mantenuta durante l'intero processo di modellatura.
6. Passare la mano sul corsetto facendolo aderire alla schiena ed ai fianchi. Per evitare che il corsetto modellato possa spostarsi quando è indossato dal paziente, fare particolare attenzione a modellarlo aderente al corpo nella zona compresa fra le costole distali e la cresta iliaca.
7. Per contribuire alla confortevolezza del paziente quando siede, svasare leggermente all'infuori il bordo distale del corsetto.

8. Tenere fermo il corsetto finché non sia completamente asciutto, continuando a passarvi la mano per modellarlo.

9. Rifilare il corsetto a seconda della necessità (C e D). Esso non deve ostacolare il movimento delle scapole né delle braccia, e deve lasciare libero il seno. Assicurarsi che risulti comodo anche quando il paziente sta seduto. Le zone che sono state cucite non possono essere rifilate.

10. Aprire il corsetto e mettervi all'interno il rivestimento **Polycushion Padding***, con la carta a contatto del corsetto. Il rivestimento potrebbe non coprire l'intero corsetto, pertanto si consiglia di centrarlo prima di iniziare a fissarlo. Iniziando da un lato, spillare lentamente la carta dal rivestimento e fare aderire quest'ultimo al corsetto facendo attenzione ad evitare la formazione di pieghe. Le pieghe possono venire eliminate staccando dal corsetto il rivestimento e riposizionandolo.

11. Se il rivestimento si estende oltre i margini del corsetto, si può piegare sopra i bordi (E) oppure rifilare.

12. Riposizionare il corsetto e fissare le tre fascette degli anelli a D. Una volta che le fascette siano state fatte passare attraverso gli anelli e ripiegate su sé stesse, le porzioni di presa dovrebbero fissarsi alle fascette e non ai lembi frontali del corsetto. Se una fascetta dovesse risultare troppo lunga, tagliarne la porzione di presa, posizionarvi una delle porzioni addizionali con la presa su entrambi i lati e fissare su di essa l'estremità della fascetta (F).

13. Le figure G ed H mostrano il corsetto indossato correttamente.

14. Se si rilevano delle zone di pressione, o se la cresta iliaca viene ostacolata quando il paziente è seduto, può venire applicata una ulteriore imbottitura a quelle particolari zone del corsetto.

(Brevetti statunitense ed internazionale in attesa di registrazione. Copyright progettazioni Smith & Nephew.)

ESPAÑOL

Corsé Rolyan* AquaForm*

Las figuras a las que se hace referencia en las instrucciones se encuentran en la página 6.

INDICACIONES

- Para soportar la parte inferior de la espalda y contribuir a reducir el dolor
- Puede usarse para dolores en la parte inferior de la espalda, abultamiento de discos, ciática, artritis reumática, osteoporosis y espondilolistesis
- Puede usarse después de cirugías en la región sacrolumbar

CONTRAINDICACIONES

- No se recomienda su uso sobre heridas abiertas y zonas infectadas

PRECAUCIONES

- **Este corsé debe ser colocado, inicialmente, por un profesional médico familiarizado con el propósito para el que se prescribe. El profesional médico es responsable de informar acerca de las precauciones e instrucciones de uso al resto del personal médico y asistentes que participen en el cuidado del paciente, así como al propio paciente.**
- Si se produce alguna molestia, inflamación o decoloración cutánea anómalos, deberá suspenderse el uso del artículo y se habrá de consultar con un profesional médico.
- El corsé debe colocarse en forma ajustada y cómoda, sin interferir con la respiración o la circulación normales.
- Después de calentar el material para entablillado, cerciorarse de su temperatura antes de colocársela al paciente.

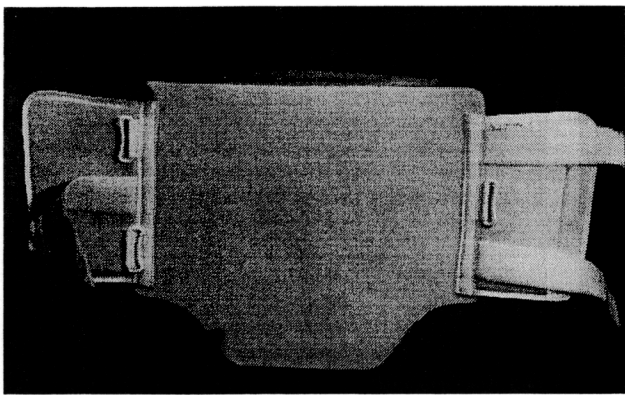
MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

- A temperaturas superiores a los 57°C, el corsé se deformará. Debe mantenerse alejado de fuentes de calor tales como hornos, agua caliente, llamas abiertas y ventanillas de vehículos expuestas a la luz solar.
- El corsé se puede limpiar con agua tibia y jabón.
- Las tiras y las solapas delanteras de tela se pueden frotar con agua tibia y jabón suave. Antes de aplicar nuevamente el corsé, permita que se seque completamente.

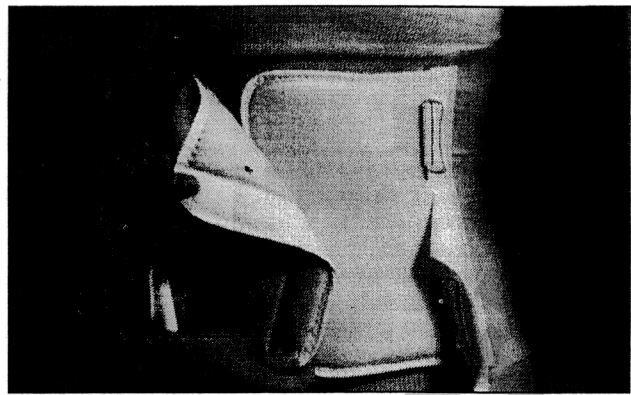
INSTRUCCIONES DE USO

1. Para comodidad del paciente durante el moldeado, coloque un tejido elástico en el área que cubrirá el corsé. Si el corsé se ablanda en un horno de convección, use dos forros de tricot, y más forros aún en caso de cicatrices o injertos cutáneos recién curados.
2. Antes de calentar el corsé, emplácelo en la posición correcta. Coloque el corsé en la espalda con las porciones cortadas hacia abajo. Cuando está colocado, la parte superior del corsé debe quedar debajo de los omóplatos, y la parte inferior no debe extenderse más de 1 cm por debajo del coxis (A).
3. Caliente el corsé Aquaplast*-T de 3,2 mm de la siguiente forma:
Calentador de agua: caliéntelo en agua a una temperatura de 70 a 75°C durante un minuto o hasta que esté transparente. Sáquelo del calentador manteniéndolo en ángulo, para que el agua se vacíe sin estirar el corsé; colóquelo sobre una superficie plana. Séquelo suavemente con una toalla.
Horno de convección: caliéntelo, sin superponerlo ni doblarlo, en una plancha de horno con superficie antiadherente, dentro de un horno calentado a 90-95°C, hasta que el material esté transparente (el reblandecimiento puede tardar hasta 10 minutos). Sáquelo de la plancha y colóquelo sobre una superficie plana.
4. Coloque el corsé correctamente en la espalda. Lleve las solapas delanteras hacia adelante y sujete el cierre de las solapas (B). No ajuste las tiras todavía.
5. Mientras se flexiona desde las caderas, el paciente debe inclinarse sobre una tabla o una superficie de soporte similar, para equilibrarse. La curvatura de la columna vertebral debe mantenerse durante todo el proceso de moldeado.
6. Frote suavemente el corsé para moldearlo, en forma ajustada y cómoda, contra la espalda y los costados. Para evitar el desplazamiento del corsé terminado, tenga especial cuidado de moldearlo al cuerpo entre las costillas distales y la cresta ilíaca.
7. Para comodidad del paciente mientras está sentado, ensanche el borde distal del corsé para separarlo levemente del cuerpo.
8. Deje el corsé en su sitio hasta que se enfríe por completo. Frótelo continuamente para ayudar a mantener la forma.
9. Recorte lo que sea necesario (C y D). El corsé no debe restringir el movimiento de los omóplatos ni los brazos y debe dejar libres los pechos. Verifique también la comodidad del paciente al estar sentado. Las áreas cosidas no pueden recortarse.
10. Tire del corsé para abrirlo y coloque el forro de **Polycushion Padding*** dentro del mismo, con el forro de papel hacia el corsé. El forro puede no cubrir todo el corsé; céntrelo antes de fijarlo. Comience a desprender el papel del forro por un costado y adhiera el forro al corsé. Tenga cuidado de no arrugar el forro. Para eliminar las arrugas, levante el forro del corsé y colóquelo nuevamente.
11. Si el forro se extiende más allá de los bordes del corsé, pliéguelo sobre dichos bordes (E) o recórtelo.
12. Vuelva a aplicar el corsé y asegure las tres tiras de anillos en "D". Después de enhebrar las tiras por los anillos en "D" y tirar de ellas hacia atrás, las piezas de enganche deben sujetarse a las tiras y no a las solapas delanteras del corsé. Si alguna tira fuera demasiado larga, corte el extremo del enganche y coloque, en la tira, uno de los trozos adicionales que tienen enganche en ambos lados. Sujete al mismo, el extremo de la tira (F).
13. La colocación correcta se muestra en G y H.
14. Si se observan áreas de presión o si se oprime la cresta ilíaca cuando el paciente se sienta, debe aplicarse acolchado adicional a esas áreas del corsé.

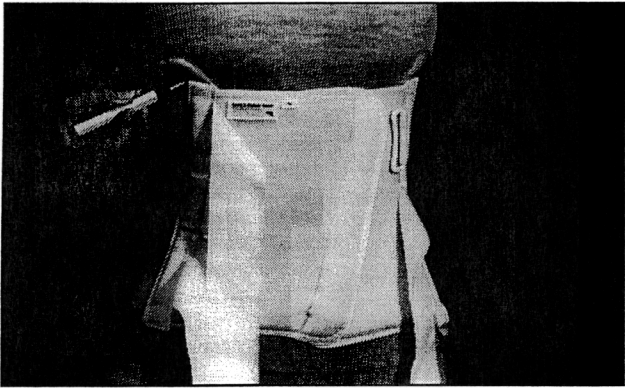
(Patentes de EE.UU. e internacionales pendientes. Copyright del diseño de Smith & Nephew.)



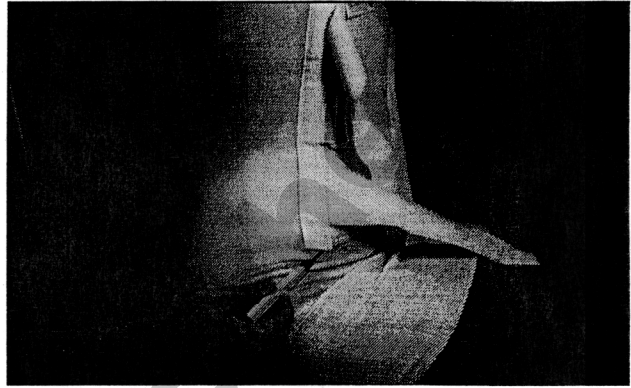
A



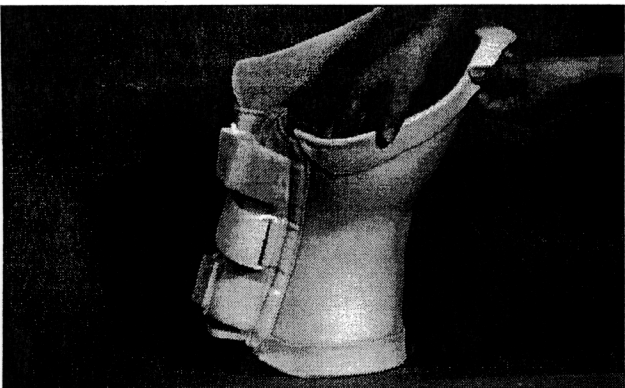
B



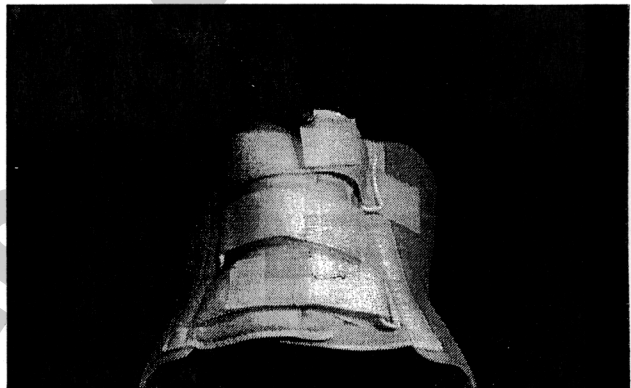
C



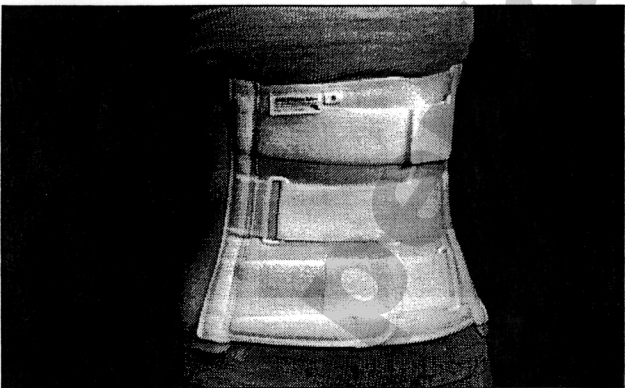
D



E



F



G



H

Rehabilitation Division

Smith & Nephew, Inc.
One Quality Drive, P.O. Box 1005
Germantown, WI 53022-8205 U.S.A.
Telephone: 414-251-7840 Telefax: 414-251-7758

* Trademark of Smith & Nephew

© January 1995, Revised 11/95, 9/96, 2/98
Rehabilitation Division, Smith & Nephew, Inc.
9104.572C

Smith & Nephew Homecraft Ltd.

Sidings Road, Lowmoor Road Industrial Estate,
Kirkby-in-Ashfield, Nottinghamshire NG17 7JZ, UK
Telephone: 01623 754047
Facsimile: 01623 755585

Smith+Nephew
Leadership in Worldwide Healthcare

